

# Lingua e traduzione inglese II (A-L)

<b>Anno accademico:</b>	2007-2008
<b>Titolo del corso:</b>	Lingua e Traduzione Inglese II
<b>Docente:</b>	Prof. Richard Burket e Prof. Marina Cacioppo Lettore di madrelingua inglese: Dott. Matthew Furfine
<b>Settore scientifico-disciplinare:</b>	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese– L- Lin./12
<b>Anno di corso:</b>	II anno
<b>Semestre:</b>	1
<b>Numero totale di crediti:</b>	9 cfu
<b>Carico di lavoro:</b>	Attività frontale: 60 (Ore di lezione settimanali: 6) Studio individuale: 180 Conversazione: 40 (Ore di esercitazioni settimanali: 4) TOTALE: 280
<b>Prerequisiti:</b>	Si considera già acquisita una competenza comunicativa in lingua inglese pari al “livello autonomo” o “Threshold Level” (B1 del Quadro comune di riferimento europeo).
<b>Obiettivi formativi:</b>	Alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di : <ul style="list-style-type: none"> <li>• interagire con una certa scioltezza e spontaneità che rendono possibile un’interazione naturale con i parlanti nativi senza sforzo per l’interlocutore fino ad acquisire una competenza comunicativa in lingua inglese pari al “livello autonomo” o “Vantage Level” secondo i parametri del Common European Framework e del Portfolio europeo delle lingue [B2];</li> <li>• comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti, comprese le discussioni tecniche nel suo campo di specializzazione;</li> <li>• riconoscere e risolvere i problemi più comuni legati alla traduzione dall’inglese in italiano;</li> <li>• produrre un testo chiaro e dettagliato su un’ampia gamma di argomenti e spiegare un punto di vista su un argomento fornendo i pro e i contro delle varie opzioni.</li> </ul>
<b>Contenuto del corso:</b>	Una parte del corso sarà dedicata alla lettura e traduzione dall’inglese all’italiano, e prenderà in esame testi di media difficoltà tratti da quotidiani, periodici, testi di attualità o specialistici, in lingua inglese, che saranno analizzati da diversi punti di vista (morfo-sintattico, lessicale, stilistico e comunicativo). Dopo un’attenta lettura dei testi analizzati, per una piena comprensione, si passerà alla traduzione in italiano, facendo particolare attenzione alle difficoltà che si possono incontrare e agli

	<p>errori più frequenti ad essa connessi.</p> <p>Una parte del corso è mirata allo sviluppo dell'abilità di comprensione di testi scritti e dell'abilità di scrittura. Ha come obiettivo la composizione di testi scritti di tipo argomentativo, attraverso attività di produzione guidata e libera, partendo sempre dall'analisi strutturale e morfo-sintattica di testi modello.</p> <p>Saranno infine sviluppate anche le abilità di comprensione e produzione orale attraverso attività d'ascolto che saranno lo spunto per conversazioni riguardanti argomenti di tipo comune e specialistico (topics).</p> <p>Il Lettore di madrelingua inglese sarà responsabile della parte del corso mirata a rinforzare sia le abilità di <i>Spoken English</i> sia la comprensione dei concetti grammaticali e comunicativi contenuti nei testi di riferimento. Inoltre condurrà uno studio specifico dei <i>phrasal verbs</i> in inglese, compreso l'analisi morfologica e semantica e l'impostazione di un corretto metodo di studio autonomo. Si ricorda che il corretto uso dei <i>phrasal verbs</i> spesso fa la differenza tra una conoscenza scolastica ed una padronanza "da madrelingua" di ESL.</p> <p><b>STRUTTURE GRAMMATICALI (GRAMMAR AND USAGE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Passive Forms</li> <li>• Present and Past Tenses: usage</li> <li>• Modal Verbs</li> <li>• Future Tenses</li> <li>• Conditionals</li> <li>• Infinitive or -ing form</li> <li>• Reported Speech</li> <li>• Comparatives and Superlatives</li> <li>• Phrasal and Prepositional Verbs</li> </ul> <p><b>TOPICS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ICT language and terminology</li> <li>• Brands</li> <li>• The World of Work</li> <li>• Globalization</li> <li>• Trade, business, money</li> <li>• Education</li> <li>• Homes, places and cities</li> <li>• The press and the media</li> <li>• Travelling &amp; Tourism</li> </ul> <p><b>N.B.: SI RITENGONO GIÀ ACQUISITE LE COMPETENZE MORFO-SINTATTICHE E LESSICALI DEL I ANNO.</b></p>
<p><b>Testi di riferimento:</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A. Clare &amp; J.J. Wilson, <i>Total English</i>, Intermediate, Student's Book (with DVD) + Workbook (with CD), Longman, 2006.</li> <li>• D.E. Zemach &amp; L.A. Rumisek, <i>Academic Writing</i>, Macmillan, 2005.</li> <li>• M. Vince &amp; G. Cerulli, <i>Inside Grammar</i>, Macmillan, 2005, <b>oppure</b> R. Murphy, <i>English Grammar in Use</i>, 3<sup>rd</sup> ed., Cambridge University Press, 2004.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Furfine, <i>Introduzione ai “Phrasal Verbs”</i>, Sellerio, 2006.</li> <li>• <u>Dizionari</u>: <i>Macmillan English Dictionary</i> (ult. ed.), oppure A.S. Hornby, <i>Oxford Advanced Learner’s Dictionary</i> (ult. ed.).</li> </ul>
<b>Metodi didattici:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lezione frontale</li> <li>• Modalità e-learning</li> </ul>
<b>Struttura della verifica del profitto:</b>	<p>La prova d’esame prevede una prova scritta e una prova orale.</p> <p>La prova scritta comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. una composizione scritta in lingua inglese di circa 150-200 parole;</li> <li>2. la traduzione dall’inglese in italiano di un brano dalla lunghezza approssimativa di 200 parole;</li> <li>3. una prova di comprensione di un testo scritto di circa 350 parole</li> <li>4. un test grammaticale con esercizi di varia tipologia.</li> </ol> <p>La durata totale della prova scritta sarà di 180 minuti (3 ore) a disposizione degli studenti, suddivisi nel seguente modo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 60 minuti complessivi per lo svolgimento del test grammaticale e la lettura e comprensione del brano;</li> <li>- 120 minuti complessivi per lo svolgimento della traduzione e della produzione scritta.</li> </ul> <p>N.B.: È CONSENTITO L’USO DEL SOLO DIZIONARIO MONOLINGUE UNICAMENTE PER LE PROVE DI TRADUZIONE E COMPOSIZIONE; È VIETATO L’USO DI QUALSIASI DIZIONARIO PER IL TEST GRAMMATICALE E LA LETTURA E COMPrensIONE DEL BRANO.</p> <p>La prova orale consisterà in un colloquio su argomenti indicati in programma alla voce topics, il cui testo di riferimento è Total English. Inoltre sarà argomento di discussione della prova orale il libro di M. Furfine.</p>
<b>Lezioni:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lunedì 10-12 (Aula 12 Polo Didattico)</li> <li>• Martedì 10-12 (Aula 10 Polo Didattico)</li> <li>• Giovedì 10-12 (Aula 10 Polo Didattico)</li> </ul>
<b>Esercitazioni con il Lettore</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Martedì 12-14 (Aula 12 Ingegneria Meccanica)</li> <li>• Giovedì 14-16 (Aula 12 Ingegneria Meccanica)</li> </ul>
<b>Ricevimento:</b>	Per appuntamento
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:m.cacioppo@unipa.it">m.cacioppo@unipa.it</a> <a href="mailto:reburket@cpros.com">reburket@cpros.com</a> <a href="mailto:matthewf@libero.it">matthewf@libero.it</a>
<b>Calendario esami 2007-8</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Appello scritto: da stabilire</li> <li>• Primo Appello orale: da stabilire</li> <li>• Secondo Appello orale: da stabilire</li> </ul>
<b>Lingua di insegnamento:</b>	inglese
<b>Altro:</b>	<a href="http://147.163.11.3/moodle">http://147.163.11.3/moodle</a>